

# la Cuerdada

miradas feministas de la realidad

Año 14 No. 156

Guatemala, junio 2012



**Somos agua**



# Sustancia que nos constituye

Ana Cofiño / laCuerda

Tres cuartas partes de nuestros cuerpos están conformadas por agua, ese líquido del cual venimos y sobre el que la vida sigue su curso. El agua tiene peso, nos da volumen, nos recorre y alimenta. Así es también el mundo: mucho de lo que vemos tiene esa mezcla de hidrógeno y oxígeno que asociamos a un líquido transparente normalmente definido como incoloro e insaboro, pero que sabe a gloria, nos inspira y reaviva.

El agua en nuestras vidas es fundamental, sin ella no seríamos, simplemente.

Quizá esa es una de las razones por las que decidimos abordarla en esta Cuerda. Pero también por nuestra preocupación al ver cómo la van convirtiendo en una mercancía, en objeto de compraventa y de explotación. Al analizar la economía y el sistema que domina el mundo, vemos que el agua es un elemento que cada día cobra más importancia, no sólo en términos de sobrevivencia, sino, desgraciadamente, como una fuente de riqueza y poder. Para el capitalismo salvaje es un recurso estratégico, lo que se puede traducir como materia de disputas, origen de conflictos y guerras.

En Guatemala la discusión sobre la propiedad y el uso de las fuentes de agua ha ido ascendiendo en el temario político. La ciudadanía ha sentido en carne propia lo que significa padecer su escasez o contaminación. Las clases poderosas han encontrado en ella materia para acumular más dinero, está entre sus metas monopolizar su uso y venderla como un servicio para quienes la puedan pagar.

Desde hace años hemos escuchado hablar de propuestas para hacer una ley que enmarque y regule lo relacionado con las fuentes, ríos, lagos, mares, y de allí nuestro interés en conocer y divulgar la información que nos pueda servir como base para formarnos criterios y participar en la toma de decisiones al respecto. No se trata únicamente de las leyes que se acuñen, sino de todos los aspectos legales, prácticos y hasta filosóficos que tengan que ver con el agua, *ya'*, como la llaman en kaqchiquel.

## Un bien de la humanidad

Entre las culturas ancestrales, el agua era objeto de culto, en torno a ella se celebraban rituales, se le consideraba un bien sagrado necesario para la vida y por lo mismo, se le protegía y conservaba. Todo eso ahora es considerado como costumbres de gente retrasada e ignorante. El respeto por el agua quedó desechado como el respeto por la naturaleza y por el prójimo. La competitividad y el ansia de poder los subyugaron.

Hace unos lustros, la gente te regalaba un vasito de agua si se lo pedías o te lo daba cuando tenías un susto o una gran impresión; en las farmacias te la obsequiaban para que tomaras el remedio adquirido; en lugares públicos hubo chorros con agua potable, gratuita. Ahora cada vez es más difícil que eso suceda, las empresas que la comercializan han inventado recipientes de todo tipo, a distintos precios, para que ya no se comparta, sino se tenga que comprar.

Los ríos que alguna vez fueron claros y limpios ahora están anegados de basura y sustancias tóxicas. Es clásico el paisaje con corrientes de agua apesetosa, cubiertos de espuma, animales muertos, colchones, todo tipo de objetos. Las dictaduras militares utilizaron los ríos, lagos y mares para tirar los cadáveres de personas que se les oponían. Los industriales y otros empresarios se encargaron de contribuir a su deterioro, desviándolos, entubándolos y convirtiéndolos en desagües o reservorios para su producción.



Foto: AmC


Lo que priva en este tiempo es un pragmatismo para obtener más ganancias hoy. El futuro no importa, piensan que van a traer agua de Marte o de la luna, o que van a des-salinizar los océanos. En su idea de desarrollo el uso del agua es dado por sentado, como si fuera inagotable.

## Lugar de aguas y bosques

Guatemala, por su ubicación geográfica, tuvo el privilegio de estar regada por grandes ríos que bajaban a la costa. Afluentes, canales, lagunas y lagos, así como esteros y humedales fueron un regalo que la naturaleza le prodigó a este territorio volcánico. Ahora esas maravillas están en peligro debido a la acción de hombres sin conciencia que desprecian la vida misma.

Las luchas de resistencia contra los proyectos de desarrollo capitalista que los pueblos están protagonizando son consecuencia de los abusos que han ido acumulando sobre sus hombros generación tras generación. El rechazo popular no es capricho ni manipulación de grupos extraños, es fruto de la experiencia vivida y de una conciencia más sólida, formada al fragor de batallas cotidianas por el derecho a la vida. En todos los puntos y regiones hay un sentimiento colectivo de estar en lo justo al defender la naturaleza y los territorios. Es una cuestión de vida o muerte. Todos sabemos que sin agua la existencia se vuelve ingrata, y ya hay más conocimientos en cuanto a la necesidad de conservar la flora, los bosques, las montañas para evitar los desastres que nos afectan.

Minimizar esta grave problemática es una táctica de los grupos poderosos para seguir acumulando riquezas y hacer creer a la población que todo marcha sobre ruedas. Cuando nos aseguran que sus operaciones no son dañinas y que nos van a traer bienestar, sabemos que detrás están sus intereses y el peligro para las mayorías. Quienes viven cerca de las plantaciones, saben que los finqueros no se tiente el alma para despojar a las poblaciones del agua, desviándola, embalsándola o guardándola en depósitos para ellos. Así sucede con la extracción minera, algunas fábricas y otros proyectos.

Las comunidades que padecen la falta de agua, buscan soluciones y ante la indiferencia o la impunidad imperantes, recurren a todos los medios pacíficos para ello. La sed y la sequía llevadas a límites intolerables, pueden ser fuente de violencia. Salvar el agua y defender nuestro derecho a ella son luchas por una vida digna. 

# Aguas con el agua...

laCuerda

Es imposible seguir abriendo un chorro sin conciencia, creyendo que el agua es un bien abundante e inagotable. Diversos estudios arrojan cifras y datos que son para alarmarse y para cambiar nuestras prácticas diarias ya, si no queremos morir de sed o en medio de una guerra por la disputa de este recurso que no tiene sustituto.

La falta de agua no es un problema nada más de una casa, un barrio, una comunidad o un país. Es una problemática mundial, en la que el poder y el dinero, cada vez más determinan a quién y a quién no, le corresponde una gota de agua.

## ¿Un derecho para quién?

- La superficie del planeta está cubierta en un 71 por ciento de agua. Pero ojo, de este porcentaje el 97.5 por ciento la encontramos en mares y océanos y sólo el 2.5 por ciento constituye el total de agua dulce.
- La cosa está seria. Para el 2020-2030 se estima que el 87.5 por ciento de la población mundial no tendrá acceso a agua potable. ¿Habrá que tomar agua contaminada o morir de sed?
- Mientras que este bien se agota y un alto porcentaje de las personas carece de agua potable, dos millones de toneladas de desechos (residuos industriales y químicos, vertidos humanos, fertilizantes, pesticidas...) son arrojados en aguas receptoras.
- Las aguas contaminadas ocasionan cerca del 80 por ciento de las enfermedades y una tercera parte de las defunciones en los países en desarrollo. Actualmente, en el mundo, mueren diariamente 5,500 niños debido a afecciones relacionadas con la falta de agua potable y de saneamiento básico.
- Un estudio de la Organización de Naciones Unidas estima que en un periodo de 14 años, se deben invertir anualmente cerca de siete mil millones de dólares para lograr el abastecimiento de agua potable y su saneamiento en el mundo. Sin duda una cantidad con muchos ceros, pero que resulta ser menos de la mitad de lo que gastan en Europa y Estados Unidos, al año, en comida para mascotas.
- El problema no es nada más la escasez sino la injusta distribución del bien. Los europeos consumen cerca de 200 litros diarios, los gringos 400 y en el resto del planeta, más de un millón de personas apenas llega a los cinco litros al día.
- ¿Quién se apropia de los bienes naturales? Mientras una empresa minera usa alrededor de 250 MIL litros de agua POR HORA; una persona urbana con agua domiciliar utiliza 200 litros POR DÍA y una campesina, 30 litros POR DÍA.



70 ltrs. de agua para darse un baño en regadera



entre 40 y 70 ltrs. de agua para afeitarse con el chorro abierto



30 ltrs. de agua para lavarse los dientes con el chorro abierto




10 y 15 ltrs. de agua cada vez que echamos agua en el inodoro



500 ltrs. de agua cada vez que lavamos el carro con manguera

## ¿Cuánta agua gastamos?

- Para producir 500 gramos de maíz, se utilizan 450 litros de agua; para un bistec de res 4,500 litros.
- Para una botella de vino se usan 720 litros de agua, para una de cerveza 150.
- Para producir una jarilla de café se ocupan 840 litros de agua y 90 para una taza de té.
- Cada vez que echamos agua en el inodoro, se consumen entre 10 y 15 litros de agua.
- Cuando dejamos el chorro abierto mientras nos lavamos los dientes, se desperdician alrededor de 30 litros; y entre 40 y 70 al afeitarse.
- Al lavar un carro con manguera son alrededor de 500 litros de agua.
- Para darse un baño en regadera, se consumen aproximadamente 70 litros.
- Para trapear, son más o menos 20 litros.
- Para regar solamente una planta, se utilizan de tres a seis litros. 

Fuentes consultadas:

Miguel Martínez Tuna. *Valoración económica del agua en la ciudad de Guatemala*. FLACSO. Guatemala, 2002.

Elsa Bruzzone. *Las guerras del agua; América del Sur en la mira de las grandes potencias*. Capital Intelectual. Argentina, 2009.

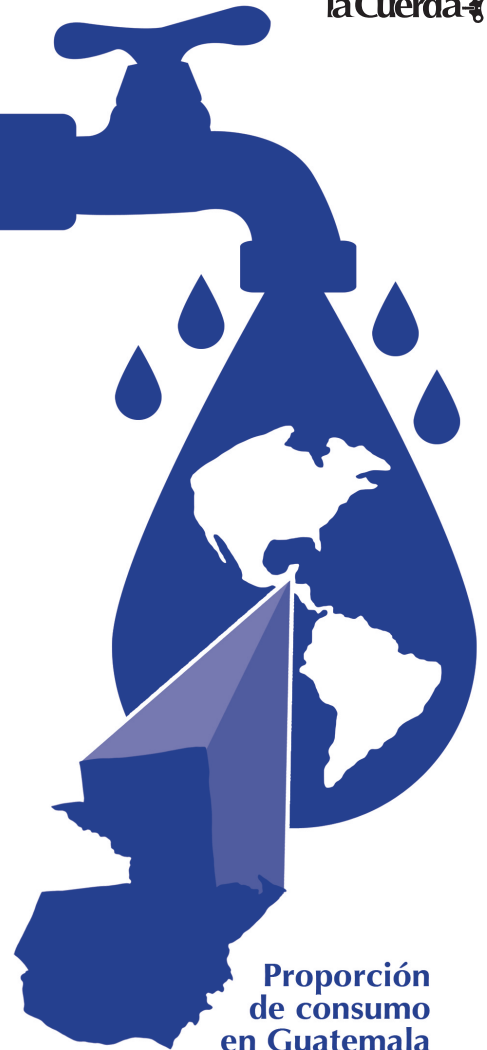
Guía sobre uso y ahorro de agua en el hogar; Una gota de menos, una gota de más en el hogar. [www.virtualwater.eu](http://www.virtualwater.eu)



Gringos 400 ltrs. diarios

Europeos 200 ltrs. diarios

Más de un millón de personas en el planeta 5 ltrs. diarios



## Proporción de consumo en Guatemala

Área rural 30 ltrs. diarios	Área urbana 200 ltrs. diarios	Empresas mineras 250,000 ltrs. por hora
--------------------------------	----------------------------------	--

## Aguas contaminadas



En el mundo mueren diariamente 5,500 niños debido a afecciones relacionadas con la falta de agua potable y de saneamiento básico



## Lo que pensamos y lo que hacemos

Paula Irene del Cid Vargas / laCuerda

El uso que hacemos del agua depende de lo que pensamos de este elemento. Es generalizada una posición antropocéntrica que lo concibe como un recurso inagotable susceptible de ser mercantilizado, de tal cuenta que se usa el concepto de *oferta hídrica* para referirse a la cantidad de agua disponible para ser utilizada o capital hídrico para definir el volumen de agua que tiene un país. Se olvida que el agua y su ciclo son la base fundamental para todos los ecosistemas en el planeta, es decir para sustentar la Vida.

Guatemala está ubicada en un territorio privilegiado por la cantidad de agua de lluvia que cae anualmente, un promedio de 2,034 mm. Se estima que una persona requiere como mínimo 1,000 metros cúbicos por año y se cuenta aproximadamente con 7,873, es decir siete veces más que lo normal. Si esto es así, por qué tantos habitantes se quejan de la escasez del agua.

### Sueños de otras realidades

La sociedad guatemalteca utiliza el 10 por ciento del llamado capital hídrico para: agricultura el 40 por ciento; servicios domésticos nueve y el 48 para fines energéticos.

Si existiera una concepción integral del agua como sustentadora de vida no se estaría regalando el territorio y contaminándolo con explotación minera; no se estaría pensando en la certeza jurídica del agua y su posible comercialización; las regiones montañosas estarían totalmente boscosas y no erosionadas.

No estaríamos presenciando la reducción anual de 1.18 metros en los mantos de agua subterránea que se encuentran en el valle de Guatemala; veríamos diseños arquitectónicos de ciudades donde se utilizaría material permeable y no asfalto o concreto, de tal forma que el agua de lluvia alimentaría los caudales. Si no fuera mercancía no habría un mercado de bolsitas, botellitas de agua y estaría disponible para beberla en las calles como sucede en otras partes del mundo.

Las casas, barrios y ciudades contarían con sistemas que permitieran cosechar el agua de lluvia, tendríamos una tubería para el agua potable y otra para usos que no requieren que ésta lo sea; y de acuerdo a cada poblado, se contaría con sistemas que la devolvieran libre de contaminantes y no como ahora que se usan ríos como el Villalobos, Los Plátanos, afluentes del Motagua, como grandes desagües que pasan contaminando todo el territorio hasta llegar al mar.

La costa sur, una de las regiones más fértiles del país, se utilizaría para el cultivo de alimentos, claro sin quitarles el agua a los poblados en verano y sin inundarles en invierno, como suele suceder en la actualidad. Se utilizarían fertilizantes agro-ecológicos y también un sistema integrado de control de plagas de tal forma que no se enriquecería a la industria agroquímica y tampoco contaminaríamos de cancerígenos.

Para realizar estos sueños necesitaríamos dejar de pensar que la acumulación de riqueza es el sentido fundamental de nuestra existencia; el sistema educativo incorporaría el manejo adecuado del agua, y las políticas ambientales y de manejo del agua serían tan rígidas en este sentido que si quisieras construir una casa, sería muy fácil encontrar técnicos, ingenieros o arquitectos que supieran construir dichos sistemas.


En fin, necesitamos una cultura que nos haga sentir a los humanos responsables con las otras especies, con la naturaleza y con las generaciones futuras. 



Ilustración: Mechez

## Un trabajo que tiene costos y no se remunera

Andrea Carrillo Samayoá / laCuerda

El problema no es nada más la escasez del agua. Las relaciones desiguales entre mujeres y hombres, la pobreza así como la imposición de roles y tareas son factores que hay que considerar si se quiere analizar el costo que representa para ellas no tener acceso a este bien.


A las mujeres se les asigna la casa, el cuidado de ésta y de quienes la habitan, por tanto, garantizar el agua para beber, cocinar, limpiar y lavar es una labor más que realizan sin recibir ningún tipo de remuneración, a pesar de que ocupan muchas horas en esto. Las cargas de trabajo y responsabilidades son diferentes y por lo general son ellas quienes menos tiempo dedican a nuevas actividades.

*En el Ixcán y en época de lluvia, las mujeres dan tiempo para las organizaciones, van a reuniones y capacitaciones, pero cuando hay sequía y tienen que ir a buscar agua ya no participan, ya ni tiempo para ellas mismas se dan, algunas ni se arreglan,* agrega **Margarita Hernández**.

En un asentamiento de la zona 7 capitalina, doña **Eugenia** cuenta que *aquí han pasado hasta tres meses sin que tengamos gota de agua. Es un problema serio, como somos nosotras las que nos quedamos en las casas, nos hemos organizado para exigir que haya agua y que nos pongan un cborro comunitario; viera que como le hemos dedicado tiempo a eso, algunas hemos dejado de hacer otras cosas y de todas formas ni una ni otra.*

Además de que se reducen las horas para hacer cosas de su interés, salir a buscar agua también tiene implicaciones en la salud de las mujeres cuando deben caminar kilómetros con grandes cantidades de peso encima o cuando no queda de otra que consumir agua sucia o contaminada. Diarreas, dolores de cabeza, de columna y problemas en el embarazo, son algunos de los síntomas que menciona **Margarita**. *Hay que caminar grandes distancias con cántaros en la cabeza, para evitar hacer más de uno o cuatros viajes, algunas se echan uno en la cabeza y otro en la espalda, y eso con el tiempo va afectando, uno se cansa; hay quienes han tenido abortos por cargar tanto peso embarazadas,* añade.

Cuando el dinero no es suficiente y además hay que pagar el agua, la situación de las mujeres y sus familias se complica aun más. Doña **Eugenia** dice que hay quienes no tienen los recursos suficientes para tener una vida digna, *cuando no alcanza para comprar el agua pura, hay que sacrificar alguna otra cosa; yo he tenido que quitarles comida de la boca a mis hijos para poder tener algo que tomar.*

El cuidado de la casa, los hijos y del agua para la familia son tareas que continuarán impidiendo el desarrollo integral de las mujeres, mientras no se cuestione la imposición de roles, no exista una redistribución responsable de las labores y los hombres no asuman compromiso en este trabajo. Ambas coinciden al opinar que *la sociedad es machista y por eso ellos no nos apoyan, la casa nos la dejan a nosotras y así somos las que hacemos mucho más trabajo no valorado ni pagado.* 

## Guardianas del agua y los bosques

**Catalina Tomás Pérez:**

*Y nosotras nos dimos cuenta de la importancia del agua. No sólo del agua sino del bosque también.*

*Y sobre eso estamos haciendo unos reglamentos sobre la cacería, la pesca, la contaminación.*

*Hicimos unos basureros colocados en nuestra aldea. Tenemos un vivero y un área reforestada. Los alumnos y parte de la comunidad reforestaron. Hay otra parte donde la gente ya lo dañaron, porque hay poteros y todo eso.*



Foto: Julissa Ojer

**María Juan Juan:**

*Voy a explicar cómo vivimos en nuestra comunidad. Porque nosotras vivimos por donde pasa la carretera, la transversal del norte. El río se está secando y ahorita ya no hay agua. Aquí vemos, tenemos un tanque donde recibimos el agua, porque el agua del río todo está sucio por la carretera que está pasando. Y siempre está afectando mucho, y también el agua potable.*

Magdalena Ferrín Pozuelo / Ecologista feminista

**Catalina Tomás Pérez**, de Santa María Tzejá (Ixcán, Quiché), y **María Juan Juan**, de San Carlos Chancolín (Barillas, Huehuetenango), son guardianas del agua y de los bosques. Son mujeres que han tomado la iniciativa de velar por el cuidado del agua en sus comunidades, entendida ésta como un elemento imprescindible para el mantenimiento de la vida y su diversidad natural y cultural.

Las guardianas del agua no son ni víctimas ni salvadoras del planeta. Las mujeres, y en especial las mujeres indígenas del área rural de Guatemala, son las principales afectadas por la contaminación y destrucción de la naturaleza, como efecto de las desigualdades de género y étnicas, pero ellas se posicionan como sujetos activos, no como víctimas.

Por otra parte, la responsabilidad del cuidado de la naturaleza no puede atribuírseles, como el resto de cuidados, únicamente a las mujeres, ampliándose y reforzándose la imposición de roles por sexo. El cuidado es responsabilidad de mujeres y hombres.

Las guardianas del agua, desde el análisis crítico de las desigualdades de género y de las relaciones de poder, exigen su participación en los espacios comunitarios y municipales y denuncian las resistencias que encuentran para desempeñar sus funciones: son actoras políticas activas.

Con toda su ilusión y energía vital han generado una atmósfera de compañerismo y solidaridad en la que combinan el cultivo de la razón con el de los sentimientos, la apropiación de los conocimientos técnicos con el fortalecimiento de las mujeres como personas autónomas y como aliadas.

Han tenido que compatibilizar sus acciones como guardianas del agua con la multitud de trabajos de cuidados y productivos que tienen asignados; han resuelto carencias económicas, adaptando las propuestas a los medios disponibles; se han movilizadas para gestionar apoyos a nivel comunitario y municipal; además, han enfrentado cuestionamientos y resistencias por parte de las autoridades locales.

Ellas son las que han establecido sus metas, en función de sus posibilidades y de la situación en sus comunidades y se han lanzado a la acción.

Son muchas las acciones que han logrado emprender en sus comunidades. No son ellas las únicas responsables de las actividades, se posicionan como


actoras a nivel comunitario y municipal e inciden para que se lleven a cabo las iniciativas necesarias. Cuando corresponde, gestionan insumos en las instituciones públicas competentes (solicitud de plantas a viveros, comunicaciones a las oficinas forestales o las direcciones municipales de planificación).

Entre los emprendimientos destaca la planificación y promoción de acciones para mejorar la gestión de los residuos, el mantenimiento y restauración de áreas de importancia para el ciclo hídrico, la mejora del sistema de distribución y aprovechamiento del agua a nivel domiciliario, la elaboración de reglamentos y normativas comunitarias sobre caza, pesca, insecticidas o ubicación y manejo de letrinas.

Es relevante el compromiso que se han propuesto las guardianas del agua de San Carlos Chancolín (Barillas) de incidir para que la empresa constructora de la Franja Transversal del Norte solviente los daños ocasionados por las máquinas en el sistema de distribución de agua comunitario y en el lecho del río.

El hecho de que el papel de *guardiana del agua o guardiana del agua y de los bosques* (según el caso) no existiese previamente en sus comunidades, puede que les haya facilitado esquivar las resistencias que encuentran normalmente las mujeres al pretender acceder a los espacios de decisión comunitarios, los cuales han sido tradicionalmente ocupados por hombres (guarda forestal, responsable de comité de agua, etc.). Aun así, han sido ellas mismas las que con su iniciativa y esfuerzo han marcado su camino y posicionado en espacios públicos locales.

La salvaguarda de la diversidad biológica y cultural es necesaria para la soberanía de los pueblos. De especial importancia puede ser el aporte de las guardianas del agua, así como el de otras mujeres, en la defensa del territorio frente al modelo de extracción y explotación de los recursos naturales por parte de empresas externas y/o extranjeras. Su papel ha de ser de participación activa sin dejar de lado las reivindicaciones particulares de las mujeres y las de la población indígena.

Una nueva propuesta es necesaria, que además de contemplar una relación con la naturaleza más sabia, incorpore la igualdad de género y los derechos de los pueblos indígenas revalorizando la diversidad natural y cultural. 



## Se afianzan vías autoritarias

Las llamadas estrategias de prevención y solución de conflictos del militar retirado **Otto Pérez** están demostrando falta de resultados para la ciudadanía que exige la solución a sus demandas, y contradicen sus promesas de respetar los Acuerdos de Paz al mantener la imposición de proyectos sin consultar a las personas directamente afectadas.

El sesgo autoritario del Ejecutivo se sigue perfilando cuando los encargados del Sistema Nacional de Diálogo Permanente ignoran las propuestas de las agrupaciones sociales y dan a conocer políticas gubernamentales descalificando procesos anteriores. Este enfoque también lo aplica el Congreso de la República cuando ignora los trabajos realizados en la anterior legislatura con respecto a la ley de desarrollo rural. En un abrir y cerrar de ojos borró las sesiones en las que diferentes actores presentaron sus argumentaciones, imponiendo así el inicio de nuevos procesos que privilegian los intereses de los agroindustriales.


Hace más de dos meses, el presidente de la República se comprometió a atender mediante mesas de diálogo varias de las demandas planteadas por el movimiento campesino e indígena. Con abuso de autoridad las suspendió, contradiciendo así la supuesta misión de su equipo negociador encargado de ganar credibilidad, mediante la aplicación de nuevas metodologías encaminadas no sólo a intervenir en la solución de conflictos sociales sino en la prevención de los mismos.

Cuál credibilidad puede obtener por parte de la juventud normalista que no sólo fue ignorada en la reformulación de los planes de estudio sino reprimida, criminalizada y menospreciada, cuando la calificó de manipulable. Este gobierno recupera con poca imaginación la vieja excusa del complot, en lugar de reconocer que existen personas jóvenes con capacidad crítica y de propuesta.

Así también lo hace con las mujeres y hombres organizados a los que les niega el derecho a opinar cuando se trata de proyectos mineros e hidroeléctricos. En tales casos, al complot le agrega el ingrediente internacional de manera ridícula, para solapar los actos criminales de hombres armados al servicio de empresas inversionistas de la industria extractiva. Los hechos ocurridos en Barillas y San José del Golfo así lo confirman.

Otro ejemplo de los diálogos sin resultados se conoció recientemente mediante un medio alternativo. Un vocero de la ciudadanía de Cotzal expresó su frustración por la falta de resultados en la mesa de negociación con la empresa ENEL, instalada hace más de un año para discutir cómo distribuir las ganancias que generará el proyecto hidroeléctrico Palo Viejo. Las comunidades demandan el 20 por ciento, la empresa sólo ofrece construir una escuela técnica y otros proyectos puntuales.

Otro asunto a resaltar en este momento es cómo el libre acceso a la información y la libertad de expresión se han venido coartando, ya que el Estado guatemalteco en lugar de garantizar ambos derechos, permite que los monopolios se sigan apoderando de los espacios mediáticos. Estas empresas se están haciendo más fuertes y así vienen haciendo lo que les viene en gana porque son parte de los sectores privilegiados de gobierno, al igual que los empresarios transnacionales y los grandes terratenientes.

Es importante recordar que los medios empresariales que ignoran su función social están agravando a la ciudadanía porque en lugar de informar, enjuician, condenan, invisibilizan o sobredimensionan, según su antojo. Sería importante levantar la voz para exigir la democratización de los medios de comunicación, un buen ejemplo lo están dando quienes participan en el movimiento #YoSoy132 en varios lugares de México. 

en Portada

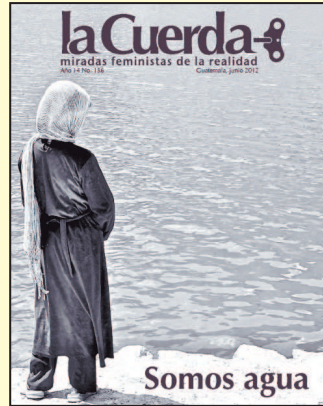


Imagen de portada: Irene Carlos

SUSCRIPCIÓN: 11 números al año. Q125.00

El tiraje de esta edición es de 20,000 ejemplares.

Los artículos son responsabilidad de quienes los firman. Está permitida, tolerada y estimulada la reproducción de los contenidos siempre y cuando nos citen!

La publicación y distribución de **laCuerda** son posibles gracias al apoyo de:



Global Fund for Women

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

ETxebizitza eta GIZARTE GAIAKOKO SAIALA Garapen Lurrikideakarako Zuzendaritza

DEPARTAMENTO DE VIVIENDA Y ASUNTOS SOCIALES Dirección de Cooperación al Desarrollo



Govern de les Illes Balears

Agència de Cooperació Internacional

**CONSEJO EDITORIAL:** Rosalinda Hernández Alarcón, Myra Muralles, Paula del Cid Vargas, María Eugenia Solís, Anamaría Cofiño K, Andrea Carrillo Samayoa, Lucía Escobar, María Dolores Marroquín, Ana Silvia Monzón, Anabella Acevedo, Jacqueline Torres Urizar, Maya Varinia Alvarado Chávez, María José Rosales, Mercedes Cabrera.

**EDITORAS:** Anamaría Cofiño K., Rosalinda Hernández Alarcón.

**REPORTERA:** Andrea Carrillo Samayoa.

**DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:** Alejandra Cabrera Tenas.

**DISTRIBUCIÓN Y SUSCRIPCIONES:** Íridé Milián, Bety Guerra, Mercedes Cabrera y Francisco Mendoza.

**CIBERNAUTA Y ELECTRÓNICO:** Jacobo Mogollón.

**COLABORARON EN ESTE NÚMERO:** Julissa Ojer, Irene Carlos, Joaquín Ruano, Magdalena Ferrín Pozuelo, Claudia Jerónimo, José Cruz, Ana Lorena Carrillo Padilla, Odeth Alvarado, Andrea Aragón, Santiago Olmos, Kathya Archila, Norma Sactic, José Luis Pos

**PRODUCE Y DISTRIBUYE:** Asociación La Cuerda, 3ra. Calle 5-35, Zona 2, Ciudad de Guatemala 01002. **Telefax:** (502) 2232-8873. **Correo-e:** lacuerdaguatemala@gmail.com **Internet:** www.lacuerdaguatemala.org

SOLIDARIDAD CON YOLI OQUELÍ

## LA EDUCACIÓN, OTRO TERRITORIO A DEFENDER

En Guatemala se ha obstaculizado el derecho a la educación formal de las mayorías para mantener las condiciones sociales que posibilitan el enriquecimiento de pocos. Las políticas económicas impuestas en los últimos gobiernos tienden a privatizar los servicios públicos, haciéndolos cada vez más excluyentes. La educación laica y gratuita que el Estado debe brindar ha venido decayendo en calidad, con fatales consecuencias para la formación y crecimiento del estudiantado y la población en general. Miles de estudiantes logran sacar la secundaria gracias al trabajo de sus madres, padres o propio, cuando es obligación del Estado garantizarla.

Las feministas hemos exigido históricamente que la educación sea accesible para todas las personas, en cualquier etapa de sus vidas. Que provea libros de texto y materiales de contenido crítico. Reclamamos democracia en la escuela, es decir, igualdad, libertad, justicia; rechazamos las discriminaciones como el sexismo, el racismo, el adultismo, en todas las áreas de la educación, en su teoría y práctica. Proponemos un sistema de enseñanza-aprendizaje que estimule la creatividad y elimine cualquier manifestación de autoritarismo y violencia.

Todas las personas somos libres de manifestar y protestar. Quienes salen a las calles saben que están en riesgo, no lo hacen por capricho. Están utilizando los medios a su alcance para dar a conocer sus demandas, recurren a estas medidas para presionar a gobiernos que los ignoran, desprecian y reprimen. Rechazamos y nos oponemos a que el presidente y sus ministros manden tropas armadas contra multitudes inermes que no cuentan con más medios que sus vidas y su dignidad para exigir lo que les corresponde.

Apoyamos la protesta de la juventud estudiante ante la imposición de políticas neoliberales que les conciben como potencial mano de obra barata, impidiéndoles prepararse para el futuro. Es un derecho de todas las personas participar en las decisiones que les afectan, y por ello el gobierno debe atender sus demandas y no criminalizarlas. Rechazamos a los medios de comunicación que manipulan la información, insultando y bloqueando a las resistencias que surgen y se multiplican ante los abusos del capital nacional y extranjero.

### POR LA DEFENSA DE NUESTROS TERRITORIOS, CUERPOS Y VIDAS

Este comunicado fue suscrito por organizaciones del movimiento social y feminista.

Guatemala, 12 de junio de 2012

## ¿Qué hay con el agua?

Andrea Carrillo Samayo / laCuerda

Guatemala es un país que cuenta con una gran cantidad de fuentes de agua. Su ubicación geográfica y las condiciones climáticas favorecen para que exista disponibilidad hídrica, por tanto se insiste en afirmar que las problemáticas derivan de la mala distribución y consumo, más que por insuficiencia. Cuando este *don* se convierte en un *recurso económico* que genera riqueza, se desvirtúa su estado y función natural para que unos cuantos obtengan grandes ganancias.

**Katja Winkler**, investigadora del Instituto de Estudios Agrarios y Rurales, sostiene que la contaminación de prácticamente todos los mantos acuíferos superficiales, la falta de institucionalidad y regulación para el uso del agua, *enmarcan las perspectivas actuales de la oferta y la demanda en función del interés de monopolios domésticos y transnacionales mineros, agrícolas orientados a la exportación, embotelladoras y de la generación creciente de energía eléctrica.*

Un estudio de la Escuela de Pensamiento Ecologista SAVIA, señala que a nivel nacional el 97 por ciento de las aguas presentan algún grado de contaminación principalmente por descargas lubricantes, residuos industriales, pesticidas, ganado y actividades cotidianas de la población como botaderos de basura, vertido de aguas residuales sin ningún tratamiento, por mencionar algunas.

### ¿Para el beneficio de quién?

La fuente más importante de agua es la precipitación pluvial. El territorio guatemalteco cuenta con tres grandes vertientes de agua: Pacífico, Mar Caribe y Golfo de México que abarcan 38 ríos (siendo los más caudalosos del país el Usumacinta, Motagua, Sarstún y Suchiate), se estima que la disponibilidad de agua que brindan es de alrededor de 94 mil millones de metros cúbicos, cantidad que supera el uso actual.

En el sector agrícola se utiliza un alto porcentaje, principalmente para riego de caña y banano en la costa sur y el oriente. Para producción de energía, se emplean cerca de 284 millones de metros cúbicos anuales (lo que equivale a 10 lagos de Amatitlán). En el área industrial, son compañías embotelladoras, de alimentos, textiles y agroindustriales así como empresas mineras las que mayoritariamente hacen uso de grandes cantidades de agua. El consumo humano tiene el menor rango de metros cúbicos al año.

Según el Tribunal Latinoamericano del Agua, la minería a cielo abierto y el vertido de desechos líquidos son las principales causas de contaminación hídrica. Respecto a la actividad humana, sólo en el área metropolitana del país, anualmente se producen 140 millones de metros cúbicos de aguas residuales. De 223 centros urbanos sólo 24 aplican alguna clase de tratamiento, el resto descarga directamente a ríos que posteriormente sirven de fuentes a otras comunidades; de las 331 municipalidades solamente 24 cuentan con plantas de tratamiento de agua potable, de las cuales sólo el 4.5 por ciento funciona.

*El agua es un don de la naturaleza. El agua proviene de la naturaleza, que nos la cede gratuitamente. Hemos de corresponder utilizando este obsequio con moderación, para cubrir nuestras necesidades básicas, manteniendo su calidad y cantidad.*


Vandana Shiva

### Las leyes de papel...

Desde 1985 está establecido en la Constitución de la República, en el Artículo 127 que *Todas las aguas son bienes de dominio público, inalienables e imprescriptibles. Su aprovechamiento, uso y goce, se otorgan en la forma establecida por la ley, de acuerdo con el interés social;* en el 128 se indica que todas aquellas contenidas en lagos y ríos para actividades que contribuyan al desarrollo de la economía nacional, están al servicio de la comunidad y no de la persona particular.

Como el agua se ha convertido, para muchos, en recurso económico hay quienes utilizan a su antojo y conveniencia los marcos legales que existen. Pese a lo que se establece en la Carta Magna, ciertos sectores se amparan en el Código Civil y así se apropiaron del agua para el uso y beneficio particular.

Se convierte en propiedad de unos cuantos cuando éstos se abocan a artículos que decretan mandatos como: *bienes nacionales de uso NO común aquellos destinados al servicio del Estado, de las municipalidades y de las entidades estatales descentralizadas, y los demás que constituyen su patrimonio o los de uso público, cuando dejen de serlo de hecho o por virtud de una ley* (Artículo 459 del Código Civil); o como cuando se hace referencia a la propiedad de las aguas y en el Artículo 581 se dice que *todo propietario puede abrir pozos dentro de sus fincas, para obtener y elevar aguas subterráneas, y efectuar cualquiera otra obra con el objeto de buscar el alumbramiento de dichas aguas*, aunque se hace referencia a que este tipo de acciones no debe perjudicar al resto de la población, bien sabido es que cuando abren sus pozos desvían ríos, convierten en desembocaduras de aguas residuales a las comunidades y provocan inundaciones, esto por mencionar tan sólo unos ejemplos.

Como ya se mencionaba anteriormente, la falta de institucionalidad y regulación para el uso del agua son factores que agudizan la problemática en Guatemala. Según **Winkler**, a pesar de que la Ley General de Aguas recibiera un dictamen favorable en 2005, la iniciativa no se ha aprobado en el Congreso ni siquiera porque con la entrada en vigencia del Tratado de Libre Comercio, se considerara de urgencia nacional la seguridad de este *don de la naturaleza*; importante para esto ha sido la oposición de empresas transnacionales y de familias guatemaltecas que son dueñas de más de la mitad del país. *Ante los mecanismos de consolidación estatal de las políticas neoliberales, y la facilitación del ingreso y control del capital transnacional sobre los recursos naturales*, indica en una de sus investigaciones, a lo más que han llegado los gobiernos es a impulsar reglamentos que poco contribuyen a que la disponibilidad hídrica se utilice para satisfacer las necesidades básicas de las mayorías y que garanticen la calidad y cantidad de agua en el país. 

#### Fuentes consultadas:

- [www.guatemala.at/navigation\\_links/archiv/012011%20SAVIA%20la%20realidad%20ecologica%202011.pdf](http://www.guatemala.at/navigation_links/archiv/012011%20SAVIA%20la%20realidad%20ecologica%202011.pdf)
- <http://www.infoliarna.org.gt>
- Katja Winkler. *¿Para quiénes es el agua en Guatemala?*. La Jornada del campo, número 14. 2008.
- Miguel Martínez Tuña. *Valoración económica del agua en la ciudad de Guatemala*. FLACSO. Guatemala, 2002.



Foto: Joaquín Ruano




# Esto no es por nosotras, es por todas

Texto: Andrea Carrillo Samayoa Fotos: Joaquín Ruano

Quienes se oponen a la propuesta del Ministerio de Educación y han sido reprimidos por la policía son estudiantes normalistas que consideran necesario mejorar su formación académica. La mayoría se gradúa este año y conocen las precariedades del sistema educativo del país.

Si han tomado los institutos y realizado protestas en las calles -dicen- es porque están inconformes con una enmienda que pretende aumentar de tres a cinco años la carrera de magisterio, sin tomar en cuenta al estudiantado y su realidad.

Mientras que muy poco se ha hecho por mejorar las condiciones físicas en los establecimientos públicos, abastecer de materiales didácticos adecuados, reforzar pensum de estudio, garantizar el bono estudiantil y plazas con un salario apropiado para los profesores, lanzan una propuesta que no es acorde a la realidad guatemalteca. 

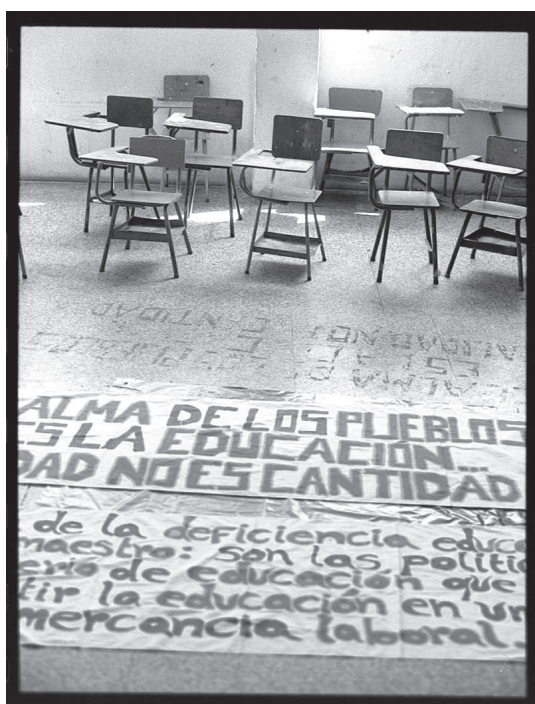


Las estudiantes del INCA que han tomado el instituto insisten en decir que apoyan la mejora a la educación, pero que es necesario conocer la realidad para hacer propuestas congruentes. *Hay compañeras que trabajan los fines de semana en maquilas o en restaurantes de comida rápida para cubrir los gastos de sus estudios, los padres de otras hacen un gran esfuerzo pagar los tres años de carrera. ¿Qué harán ahora, si quieren que sean cinco años? A veces se gastan más de 100 quetzales al día para los materiales de las prácticas, además de lo del pasaje; el bono estudiantil es de 85-90 quetzales bimestrales y este año, ni siquiera nos lo han dado.*





Una joven estudia magisterio en el Instituto Normal para Señoritas Centroamérica (INCA). Vive en Amatitlán, sale de su casa a las cuatro de la mañana y camina un kilómetro para tomar la primera camioneta del recorrido hacia el centro educativo; regresa entre siete y ocho de la noche porque está haciendo prácticas. *La lucha es por todas*, agrega al hablar de las dificultades que enfrentan día a día las alumnas, quienes también viajan desde Pinula, San Juan Sacatepéquez, San José del Golfo, Patzún, Chimaltenango...



*Que seamos jóvenes no quiere decir que no podamos luchar por nuestros derechos.*

## ¿Economía Verde?

Claudia Jerónimo



Esquema de los ecosistemas de San Carlos Chancolín (Barillas, Huehuetenango). Realizado por las Guardianas del agua: Yarli Maritza Pérez, Catarina González Mateo, María Juan Juan, Juana León Mateo.

En Junio del 2012, Río de Janeiro (Brasil) será la sede para la Cumbre de la Tierra (Rio+20) o *Conferencia de Naciones Unidas sobre Desarrollo Sustentable*. Los ejes centrales de ésta serán:

- Promoción de la economía ecológica sustentable y erradicación de la pobreza.
- Creación de un marco institucional para el desarrollo sustentable.

La promoción del desarrollo sustentable ha sido un gran debate especialmente para los países industrializados (China, Estados Unidos y algunos de la Unión Europea), ya que esto implica reducir la cantidad de industrias que contaminan no sólo el aire sino también el agua, la tierra, el mar e inclusive a las personas.


Estas negociaciones cada vez se han vuelto más complicadas. Algunos países (por no decir sus empresas) no están dispuestos a dejar de contaminar si esto implica modificar los hábitos de consumo de sus habitantes o que sus iniciativas comerciales dejen de percibir ganancias; otros han anunciado que no participarán de estas reuniones, mientras algunos se presentarán a la misma para ver si pueden ser beneficiarios de algún proyecto orientado a impulsar la economía ecológica, conocida como *capitalismo verde* o *economía verde*.

Según **Lucía Ortíz**, de Amigos de la Tierra Brasil, es un desafío entender qué es el capitalismo verde. Rio+20 no se resume a un evento mundial de negociaciones, es un proceso que afectará directamente la vida mediante su mercantilización, así como la privatización de bienes comunes (agua, aire, bosques, tierra, biodiversidad).

Frente a esto, ¿estamos preparadas? Según la activista, cuando se impulsan procesos para implementar la economía verde se permite también el avance del capitalismo mediante una variedad de siglas y nombres que parecen ser complicados tales como: MDL (Mecanismos de desarrollo limpio) o REDD (Reducción de Emisiones producidas por la Deforestación y Degradación forestal en países en desarrollo).

La experiencia que se tiene con estos programas es que cuando se implementan, a través de hidroeléctricas, monocultivos *sustentables* o *responsables*, programas de privatización de agua o bien, captura de carbono en bosques comunitarios (sin el debido consentimiento previo e informado de las comunidades), se privatizan no sólo los medios de producción, la biodiversidad o la tierra, sino también el conocimiento y las relaciones humanas con la naturaleza entendiéndolos como bienes comunes que pertenecen a mujeres y hombres que se consideran parte de la naturaleza.

Cuando el capitalismo verde avanza, la lucha de mujeres y hombres sobre los bienes naturales, territorio, cultura, formas de organización y vida es desvalorizada. Se desconoce y descalifica su cultura: la cual también es un bien común de la humanidad, entendida como una forma de vivir y relacionarse con la naturaleza y la cual es necesario conocer y reconocer.

La implementación de la economía verde necesita que los Estados realicen una serie de reformas legales que le permita instalarse en el país. Ante esto, debemos estar atentas a denunciar iniciativas que llevan a que el Estado deje de garantizar los derechos a la educación, la salud, la energía, el agua. En el caso del agua hay todo un intento por privatizarla. Esto está sucediendo en varios países del mundo, es por ello que debemos seguir informándonos y apostándole a defender nuestro derecho a los bienes comunes. 

## ¿Qué vas a almorzar este día?

José Cruz / ingeniero civil-sociólogo-ecologista

Amas de casa, *chefs*, cocineras de almuerzos ejecutivos, franquicias de pollo frito, pizza y hamburguesas, emparadoras de jamones y salchichas, restaurantes de carne asada de lujo y fabricantes de churritos y papalinas, comparten con los puestos callejeros a lo largo y ancho del país, un ingrediente clave: el saborín, ajinomoto, saborizante artificial, MSG, E-621, proteína vegetal hidrolizada, glutamato monosódico, todos nombres de un mismo compuesto químico artificial: las sales derivadas del ácido glutámico sintético.

La publicidad masiva nos invade con historias de sabor con *somé* y sin *somé*, vendiendo la imagen de que la comida casera es más rica cuando se le agrega el tristemente popular, polvo amarillo. Su ingrediente principal, el glutamato. Las importadoras de productos orientales lo venden como saborín en sacos de a quintal que se agregan a toda clase de comidas comerciales y caseras.


El ácido glutámico es un poderoso neurotransmisor natural segregado por nuestro propio cuerpo que actúa a nivel cerebral para inducir una serie de funciones que estimulan nuestro organismo. El glutamato monosódico, producto químico artificial derivado del ácido glutámico, estimula las células gustativas en la lengua, intensificando el sabor de los alimentos y excitando el apetito.

Desde 1909 se extrajo el glutamato de alimentos naturales ricos en proteínas como las algas. En la actualidad se emplea un proceso de fermentación industrial por hidrólisis que consiste en hervir verduras en una tina de ácido, seguido por un proceso de neutralización ¡con soda cáustica!

Hoy se agrega a alimentos procesados como: productos congelados, mezclas de especias, sopas envasadas, aliños para ensaladas, embutidos de cerdo, carnes, pollo y pescado y, sobre todo, a las boquitas saladas vendidas en bolsitas multicolores consumidas masivamente por niños y adultos: papitas fritas, churritos, *mierdix*. . . En algunos hogares se llega a utilizar como condimento de mesa en forma de consomé de pollo.

Al estimular el apetito, incorporado en alimentos chatarra (llamados así por su escaso valor nutricional y su abundancia en carbohidratos, azúcar y sal), el glutamato ha desatado peligrosas epidemias en nuestro país y el mundo: obesidad infantil, diabetes e hipertensión sanguínea. La combinación fatal es tomar bebidas de cola con bolsitas de frituras.

Para personas sensibles a estos aditivos químicos, resulta difícil escapar del glutamato al vernos obligados a comer fuera de casa. Cuando -sin saberlo- ingerimos alimentos condimentados con glutamato, nos ataca el dolor de cabeza y cuello, acompañados de náusea. Como trabajo cerca del parque Morazán, he estado preguntando en los comedores del barrio sobre el uso del glutamato en sus cocinas. Casi todos han confesado espontáneamente que usan el consomé en carnes, sopas y en la preparación de salsas.

Una rica comida chapina condimentada con sal y limón, laurel y tomillo, culantro, perejil y tanta otra hierba que vemos en los mercados, no necesita de saborizantes artificiales que resultan dañinos a la salud. Evitemos el consumo de sustancias tóxicas que por un lado engordan los bolsillos de comerciantes inescrupulosos y por el otro empobrecen y enferman a nuestras familias. 





## ONU Mujeres y Autoridades de Totonicapán

laCuerda

El Consejo de Alcaldes Comunales de los 48 Cantones de Totonicapán y ONU Mujeres firmaron un convenio que vincula iniciativas hacia el cumplimiento de los tratados internacionales para Guatemala en materia de derechos humanos de las mujeres. Actualmente quien preside ese consejo es **Juana del Carmen Tacam**, quien comentó que su participación en esa autoridad ancestral representa un cambio para ese departamento y un doble esfuerzo para ella.

Esta alianza incluye acciones que van a contribuir al empoderamiento de las mujeres indígenas y la lucha por la igualdad, así como a la prevención de la violencia.

## Agenda de mujeres indígenas

laCuerda

**Norma Sactic Suque**, lideresa de la Coordinadora Nacional de Mujeres Mayas, Garífunas y Xinkas (CONMAGAXI) dio a conocer que su agenda contribuye a perfilar la identidad cultural de las indígenas en el proceso de actualización de las políticas públicas. Esta articulación tiene como propósito lograr el reconocimiento y promoción de los derechos políticos, sociales, económicos y culturales desde su propia cosmovisión como pueblos y en el ejercicio de su plena ciudadanía como mujeres.

La Agenda Articulada de CONMAGAXI aborda la espiritualidad. A decir de **Norma Sactic Suque**: *nuestras cosmovisiones como pueblos y mujeres indígenas son el eje central de nuestra vida cotidiana y por lo tanto forman parte inherente a nuestros derechos específicos y colectivos*. En este marco, exige a los partidos políticos respetar su espiritualidad, y a las instituciones del Estado evitar la folclorización.

Con respecto a la problemática del cambio climático, demanda el respeto al Convenio 169 de la OIT y la promoción de acciones vinculantes a las consultas comunitarias para la conservación y defensa de la madre tierra en territorios de pueblos indígenas.

La coordinadora exige programas con presupuestos desde una perspectiva adecuada a su identidad cultural, políticas específicas para hacer visible y documentar la violencia contra las mujeres indígenas, así como el impulso de acciones para erradicar el racismo, la discriminación y la violencia.

También incluyen lo relativo a estadísticas, censos y migración. Otras demandas se refieren a la aprobación de la reforma del Artículo 212 de la Ley Electoral y de Partidos Políticos, así como al fortalecimiento de las instituciones vinculadas a garantizar los derechos de las mujeres mayas, garífunas y xinkas.



Odelma Pastor Ajanel.  
Foto: Andrea Carrillo Samayoa / laCuerda



Rosa Amanda Pérez Toj.  
Foto: Andrea Carrillo Samayoa / laCuerda



Paulina Colum. Foto: José Luis Pos



El Movimiento de Mujeres Indígenas Tz'ununija' apoyó la defensa legal de ocho mujeres de San Miguel Ixtahuacán, San Marcos, a quienes se les giró orden de captura, siendo la parte querellante la empresa Montana Exploradora. En mayo pasado lograron dejar sin efecto dicha orden. Ello ameritó una celebración por representar un avance en la aplicación de la justicia a mujeres indígenas. (Foto: Archivo de Tz'ununija')

## Solidaridad con lideresa de San José del Golfo

laCuerda

Varias representantes de organizaciones indígenas manifestaron su solidaridad con **Yolanda Oquelí**, quien sufrió un atentado el 13 de junio y, anteriormente, fue amenazada por gente vinculada a una empresa extractora de oro en San José del Golfo y San Pedro Ayampuc, ambos municipios de Guatemala. Esta lideresa es reconocida por su lucha en defensa del territorio.

La Asociación de Mujeres Indígenas de Santa María Xalapán, Jalapa, repudió este hecho, cuyas integrantes también han levantado su voz contra la minería y la expropiación territorial. Las defensoras de bienes naturales están siendo amenazadas mediante diferentes formas de violencia a fin de intimidarlas y dictaminar que regresemos a los espacios privados, señaló.

**Rosa Amanda Pérez Toj**, de la Red de Mujeres Rurales de Baja Verapaz, comentó que dicha agresión es para callar la lucha en la defensa del territorio por parte de las mujeres que *sabemos las consecuencias que trae consigo la minería en las comunidades. Aunque las mujeres somos muy importantes en la sociedad, nos criminalizan, y eso no lo podemos permitir*.

En opinión de **Paulina Colum**, lideresa de la Organización de Mujeres Estrella Tz'utujil, en Sololá, ese atentado a tiros -contra una mujer valiente que conoce las repercusiones de la explotación minera para las comunidades- es una amenaza por parte del gobierno y de los empresarios, nos preocupa mucho, pero nosotras tenemos que seguir luchando por nuestros territorios.

Agregó que uno de los mayores riesgos de la minería es la contaminación del agua y a las mujeres les afecta mucho porque son las que la utilizan para múltiples actividades dentro y fuera de la casa, no sólo del chorro sino de los ríos y pozos.

La representante de la Organización de Mujeres Indígenas Voz de la Resistencia, en Quiché, **Odelma Pastor Ajanel**, calificó el hecho como un acto criminal para deslegitimar la lucha de las mujeres, *Nosotras no nos vamos a callar, Yolanda representa una fuerza y una lucha importante*.

A decir de **Odelma**, los territorios donde habitan han sido violentados durante mucho tiempo, por ello ven la necesidad de defenderlos de los empresarios que los quieren destruir. *Para nosotras, el primer territorio que defendemos es el cuerpo porque las mujeres somos como la tierra, damos vida. Hay muchas violaciones a nuestros derechos nosotras somos un territorio que nunca debería ser violentado, y por eso lo cuidamos*.

## Arte con ovarios

Lucía Escobar / laCuerda


Platicando con mi amiga, artista y gestora cultural, **Itziar Sagone**, comentábamos el montón de mujeres que están participando en la XVIII Bienal de Arte Paiz, y además lo contundentes que son sus propuestas artísticas, empapadas de denuncia y posiciones política contestatarias. Sobresale el trabajo de **Teresa Margolles** quien presentó una manta manchada con sangre humana de mujeres asesinadas en Sinaloa, bordada por tejedoras de Santa Catarina Palopó. Destaca también el trabajo de **Regina José Galindo**, **María Regina Alfaro**, **Andrea Aragón**, **Jessica Lagunas**, **Isabel Ruiz**, **Sandra Monterroso**, **Jessica Kairé** y **Begoña Materos Badía** quienes aportan desde sus visiones una manera concreta de hacer arte.

En la parte curatorial no se puede obviar el trabajo de las críticas de arte **Anabella Acevedo** y **Rosina Cazali**, quienes desde hace años han delineado con precisión las bases conceptuales de lo que está sucediendo en Guatemala. Durante todo el mes de junio, se podrán ver sus obras en la Sexta Avenida de la zona 1, en Quetzaltenango y en Antigua Guatemala.

Ajenas a esta Bienal, pero presentes en otros circuitos de arte están también artistas como **Yasmin Hage**, **Edna Sandoval**, **Mónica Nájera**, **Paula Nicho**, **Lucía Morán** y **Alejandra Hidalgo**, entre otras que han mostrado sus preocupaciones sociales y de género a través de su arte. Y no es sólo en plano de las artes plásticas donde vemos que res han ido ganando espacios. Hoy en todas las ramas artísticas nos topamos con brillantes mentes femeninas que tienen una manera particular de mostrar su realidad. Al cine guatemalteco se han sumado mujeres como **Rosa Chávez** (lista para presentar dos documentales), **Daniela Sagone**, **Verónica Riedel**, **Ana Bojórquez**, **Cecilia Porras**, **Mimi Ugarte**, **Pamela López** y **Berta Chirix**, entre otras. Desde el teatro también podemos ver en cartelera el trabajo de **Tatiana Palomo**, **Camila Urrutia**, **Laia Cañénguez** y **Lu Robles**, dando de qué hablar sobre todo con la puesta en escena de la obra *Ajuera*, lesbianas en escena.

Documentando andan fotografías como **Carla Molina**, **Morena Pérez Joachin**, **Ingrid Roldán**, **Ana Cecilia Cobar**, **Sandra Sebastián** y **Paula Morales**, quienes están imprimiendo su nombre en las páginas diarias de la historia, igual que escritoras como **Gloria Hernández**, **Patricia Cortéz**, **Vania Vargas**, **Denise Phé-Funchal**, **Claudia Navas**, **Karla Olascoaga**, **Jessica Masaya**, **Lorena Moscoso**, **Carolina Escobar Sarti**, **Anabella Giracca**, **Vanessa Nuñez**, **Mildred Hernández**, **Adelaida Loukota**, **Alejandra Flores**, **Carol Zardetto** y **Tania Hernández**.

Las mujeres hemos tomado espacios que antes eran casi exclusivos de los hombres. Y ahora no es raro ver mujeres en los escenarios, tocando guitarra, componiendo canciones y organizando conciertos. Así que en la música puedo mencionar rápidamente a chavas como **Andrea Ichxiú**, **Miss Lilith** en el rock, **Claudia Armas**, **Pat'za Volpi**, **Magda Angélica**, **Kunty Shaw** y las **Naik Madera**, **Daniela Carpio** o **Gaby Moreno**. En la danza, desde hace muchos años vemos el trabajo concienzudo de mujeres poderosas como **Cecilia Dougherty**, **Kazia Orantes**, **Tonibelle Che** y **Gabriela Cordón**, quien mantiene vigente el proyecto de danza y arte en San Marcos la Laguna, La Cambalacha que ha cambiado la vida de niñas y niños indígenas que hoy tienen la oportunidad de tener excelentes profesores de arte que llegan voluntariamente a aportar con su trabajo.

Son tantas las mujeres que están haciendo historia con su trabajo artístico, muchas veces combinándolo con la maternidad, que seguro se me escaparon muchos nombres imprescindibles. Sabrán perdonarme por esos olvidos. 

## Desarrollo rural enfocado en la competitividad



Jacqueline Torres Urizar / Periodista

Foto: Andrea Carrillo Samayoa / laCuerda

Dos años tuvo que esperar la política de desarrollo rural integral para ser desengavetada por el actual Ejecutivo, a pesar de haber sido aprobada en julio de 2009. El pasado 17 de mayo se presentó oficialmente el *Plan para Activar y Adecuar la Política Nacional de Desarrollo Rural Integral*. El documento reconoce que tiene un sesgo político, pues en el proceso de construcción de la política y la propuesta de ley 4084, *estuvieron ausentes actores fundamentales de la vida política y social del país*, refiriéndose a empresarios y partidos políticos.

El principal objetivo de la política es *combatir de manera profunda y estructural la pobreza prevalente y sus efectos letales, como la desnutrición crónica y la inseguridad alimentaria y nutricional*, que responde a los principios del *Pacto Hambre Cero*. Este apoyo se realizará principalmente de la promoción de la política que buscará dinamizar las economías campesinas, lo cual implica el *empoderamiento económico de las mujeres*, así como la inversión pública y privada en territorios rurales.

Aunque son once las políticas sectoriales que harán viable el desarrollo rural, la gran protagonista es la política económica, desde donde se pretende dinamizar a la economía campesina por medio de programas sociales, como el *Triángulo de la Dignidad* y el *Programa de Agricultura Familiar*, entre otros.


Su perspectiva incorpora toda la visión política de economía campesina construida desde las organizaciones sociales, pero sigue apoyándose en una institucionalidad que no ve la diversidad de las estrategias que se emplean en el campo. *Se aboga en una institucionalidad sesgada que busca el apoyo a un tipo de agricultura (exportadora) y a un productor (que busca ganancias)*, enfatizó el economista **Eugenio Incer**.

Integrantes de organizaciones sociales indican que existen vacíos respecto a la política ambiental y la agraria. Suerte que también corre la política de equidad de género, a pesar que los programas diseñados tienen como principales beneficiarios a las mujeres, a quienes la política de desarrollo rural reconoce como sujetos clave para *el combate a la pobreza, la reproducción y el fortalecimiento del sistema*.

Estos enfoques refuerzan el rol histórico designado a las mujeres y a todas luces responden al horizonte de competitividad y crecimiento económico que delinean instituciones como el Comité Coordinador de Asociaciones Agrícolas, Comerciales, Industriales y Financieras (CACIF) y organismos financieros como el Banco Mundial y el Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE). *Las mujeres tienen un valor social para las familias, sus esposos e hijos, y desde ahí generan valores*, dijo **Jaime Díaz**, director del Programa Nacional de Competitividad, en una actividad pública.

En los documentos no queda claro el apoyo para las mujeres, pero es evidente que una de las estrategias serán las transferencias condicionadas, según anunció el Ejecutivo. *Hablar de empoderamiento implica promover un proceso para la autonomía y la emancipación, pero desde la concepción asistencialista de estos programas sociales solo se genera dependencia*, indicó la socióloga **Lily Muñoz**. Y es que históricamente ningún programa asistencial en sí mismo ha contribuido a mejorar las condiciones de vida de las personas beneficiarias.

El otro énfasis es la *Promoción de la Inversión Privada en Territorios Rurales*, cuya política reitera el apoyo del Estado a las actividades de extracción de los recursos naturales, como la minería, hidrocarburos y proyectos agroindustriales. Eso sí, incorpora criterios como el estado de derecho y certeza jurídica, sostenibilidad ambiental, equidad social y respeto a la multiculturalidad para promoverla.

Organizaciones sociales esperan que pronto se pongan en marcha, pero habría que preguntarse ¿qué tan viable será la transformación política, social y económica que se propone, en medio de un modelo que ve como horizonte al capitalismo neoliberal y tiene como garante al poder militar? 



# ¿Qué margen nos dejan las *democracias militarizadas* para vivir en paz?

Mvra Muralles / laCuerda

Las mujeres queremos bailar la danza de los pueblos libres, no nos dejemos comprar por el asistencialismo ni dominar por el terror y por la guerra, afirmó la antropóloga mexicana **Mercedes Olivera** al finalizar su ponencia, la más aclamada e inspiradora en la Consulta Regional sobre la aplicación de la Convención para Erradicar todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (CEDAW) en situaciones de conflicto y post conflicto en América Latina y el Caribe, organizada por ONU Mujeres a fines de mayo en Guatemala.

La doctora **Olivera**, pionera del feminismo y militante comprometida de las diversas luchas emancipadoras en la región desde hace medio siglo, develó con claridad y sin cortapisas lo que llamó las *cuatro caras de la guerra* que hoy sojuzga a los pueblos y a las mujeres latinoamericanas para favorecer al neoliberalismo, intersección de las desigualdades de clase, género, etnia y nacionalidad.

## Violencia estructural

Explicó que ésta es la primera cara de la guerra. El despojo como forma de acumulación y concentración de riqueza por compañías extractivas, agroindustrias, hidroeléctricas, el capital financiero y las grandes empresas privadas, con la protección de los Estados. Esta guerra estructural impacta en la población y directamente en las mujeres que padecen niveles de sobrevivencia tan bajos como inexplicables.

Es una dinámica que polariza la sociedad por la concentración de riquezas, provocando la exclusión de los pobres y de las mujeres particularmente, la destrucción de las economías campesinas, la proletarianización forzada y las grandes cadenas migratorias en que crece su presencia para ocuparse en servicios y trabajo informal sin garantías. Deben cumplir con las obligaciones de cuidado y reproducción y tratar de mantener a sus hijos, los esclavos del siglo XXI, esa masa marginal que busca sobrevivir sin poder transgredir la frontera que los divide del desarrollo y a quienes sólo queda la *alternativa* de migrar, integrarse al ejército o al narcotráfico.

Esta expulsión social y territorial tiene efecto en la cultura y en lo emocional, repercutiendo en mayor misoginia, violencia intrafamiliar, femicida, suicida e intergeneracional, afirmó.

## Violencia militar y paramilitar

El segundo rostro desarrollado por **Olivera** ha llegado al nivel de genocidio, como en Centroamérica en los ochenta y en Chiapas, México, en los noventa. Su característica común es la violación sexual sistemática de mujeres, cuyos cuerpos se tornan en territorio de guerra, objetivo y objeto de asesinatos por ser mujeres y símbolo de reproductoras de vida; es una consigna del genocidio: dar muerte a quienes procrean guerrilleros, a los pobres que protestan. Desde México hasta Sudamérica ha causado destrucción y muerte, cientos de miles de desaparecidos, desplazados y refugiados, que sobreviven en condiciones de grave pobreza y discriminación xenofóbica. ☞



Mercedes Olivera. Foto: Odeth Alvarado

En esta guerra se criminaliza la protesta motivada por las políticas neoliberales, sea contra estudiantes que defienden la educación pública, pueblos indígenas que resguardan sus recursos y territorios o movimientos sociales que resisten a los golpistas en Honduras. Los cambios que promovemos en beneficio de las mayorías se ven como algo que deben contener con las armas. ¿Qué margen nos dejarán las *democracias militares* para vivir en paz?

## Desarrollismo contrainsurgente

De las cuatro caras develadas, la tercera tiene un perfil diseñado especialmente para América Latina, con el fin de despolitizar a los pueblos y a las mujeres, a desmovilizar y dar marcha atrás en las conquistas. Son las dádivas que, en calidad de programas sociales, producen lo que denomina *MES: Mujeres Enterradas en los Sistemas* a base de la compra de sus voluntades y cuerpos, de atarlas al servilismo y al trabajo doméstico, quitando a los padres responsabilidad en las familias, y principalmente, disputando territorio y población a los proyectos transformadores y populares. Empresas, partidos y gobiernos invierten en comprar lealtades y votos para reproducir el sistema de poder neoliberal.

## Industria roja

La violencia hecha empresa constituye el cuarto rostro de la guerra que deja millones de dólares de ganancia a los traficantes de armas, personas y órganos humanos, que prostituyen a mujeres y niñas; las roban en comunidades y exhiben en prostíbulos fronterizos como indígenas vírgenes para cobrar precios altísimos. Las vergonzantes prácticas de secuestro y asesinato masivo de los migrantes que se niegan a colaborar con los narcos. La proliferación del terror del narcotráfico provoca desplazamiento de poblaciones campesinas e indígenas a las que expulsan de sus tierras, como ocurre con los guatemaltecos refugiados el año pasado en Tenosique, Tabasco, México, y de forma reiterada en Colombia. No es creíble que no se pueda controlar.

## Seguir adelante con la historia

En este contexto, la violencia sexual y las diversas violencias contra las mujeres se incrementan. Todos los artículos de la CEDAW están violados, esto tiene que preocupar muchísimo a las mujeres para hacer que los Estados cumplan. ¿Cómo hacer que en América Latina no sólo se nos visualice como víctimas de guerra, sino también se escuche nuestra voz para detener la guerra y las violencias? ¿Puede haber espacio para que las mujeres del mundo griten sus demandas de paz, expresar su necesidad de vida, de poder seguir adelante con la historia?

**Mercedes Olivera** lo dejó claro: el reto es grande. Por eso exhortó a no dejar de luchar y, antes de que los aplausos la interrumpieran, citó a una poetisa hondureña de la resistencia: *¡Queremos bailar la danza de los pueblos libres!* ☞

# ¿Ya te hiciste el Papanicolau?

María Dolores Marroquín / laCuerda

Esa es una pregunta a la que muchas mujeres contestamos: *hijoles me lo tenía que hacer, pero no he ido*. Y las razones para no ir regularmente son diversas.

A veces por miedo o desconocimiento no nos atrevemos a hacer esta prueba que es importante para prevenir el cáncer cervical ya que detecta cambios anormales en las células.

Si bien es cierto no todas las anomalías en las células vaginales indican la existencia de cáncer, es necesario analizarlas regularmente y visitar a la médica o médico especialista para que indique el tratamiento más adecuado para cada mujer.

Una investigación de la organización no gubernamental en Guatemala Alas indica que en este país, el cáncer cervical es responsable de más del 16 por ciento de todas las muertes relacionadas con cáncer, comparado contra cuatro por ciento de cáncer del seno. Los casos de cáncer cervical son casi 60 por ciento de todos los casos de cáncer femenino atendidos en el Instituto Nacional contra el Cáncer, mucho más que la combinación de cáncer del seno, de la piel, ovárico y estomacal.

La investigación muestra que el cáncer cervical es causada por una enfermedad transmitida sexualmente, infección del papiloma virus humano (HPV). Muchas guatemaltecas tienen un mayor riesgo de contraerlo debido a factores como detección limitada o irregular, embarazos múltiples, inicio temprano de relaciones sexuales, mala nutrición y parejas infieles que son más propensos a transmitir el HPV.

El papiloma virus humano tiene 100 cepas de las cuales 15 pueden provocar cáncer cervical y está considerado como una enfermedad de transmisión sexual, que puede ser prevenida en un alto porcentaje con el uso del condón, ya que en las relaciones sexo genitales hetero-sexuales puede ser transmitido en los juegos previos al coito.

El cáncer cervical puede ser detectado de manera rápida y barata, a través de la prueba del Papanicolau que se realiza en muchos centros de salud y hospitales públicos, pero a veces los mitos y la desinformación no nos permiten que utilicemos esta herramienta para cuidar nuestra salud.

El Papanicolau es una prueba sencilla, recomendada anualmente para las mujeres mayores de 18 años o con una vida sexual activa y para aquellas que viven con VIH se propone que se realice semestralmente. Se lleva a cabo en varios pasos:

- Primero te acuestas en una camilla con las piernas hacia arriba colocadas en unos estribos para facilitar la inspección del cuello de tu útero y canal vaginal. Te tapanán el estómago y piernas para tu comodidad.
- Luego con un poco de gel se introduce en el canal vaginal un espéculo, ahora generalmente desechable, que se abre para poder observar el canal vaginal.
- Por último con un hisopo, espátula o cepillo se toma una muestra de las células, la cual es colocada en una laminilla, que luego es llevada a un laboratorio para hacer un análisis.

A algunas les parece aterrador, pero es importante decir que esta prueba no es dolorosa. Ciertas mujeres pueden sentirse incómodas porque se ponen tensas frente a la posibilidad de que alguien las vea o por el hecho de saber que introducirán un espéculo en su canal vaginal. Pero en realidad si se relajan, la prueba se hace en un minuto y nos ayuda a prevenir el cáncer que puede ser mortal.

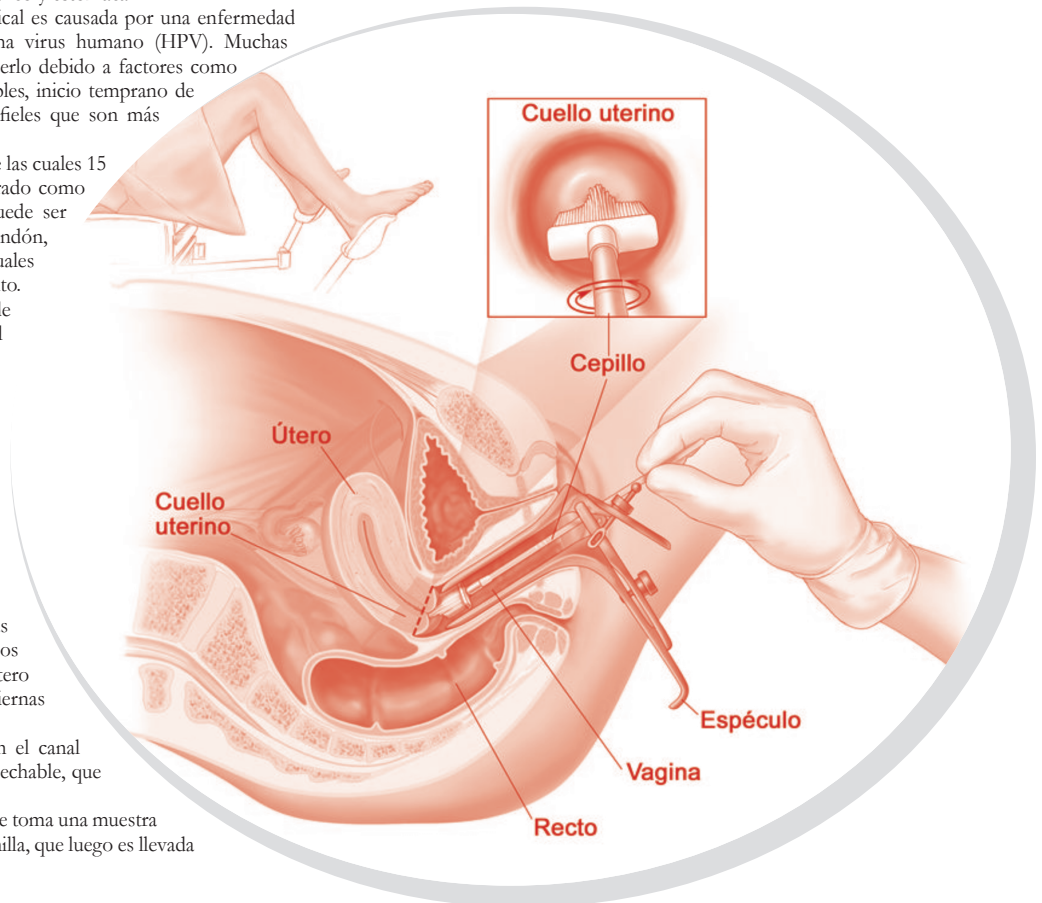
Para garantizar un resultado preciso, les damos algunas informaciones básicas para hacerse el Papanicolau:

- No tener relaciones sexuales 24 horas antes.

- No puede hacerse cuando se tiene la menstruación o cuando una mujer está embarazada.
- No utilizar desodorantes íntimos, supositorios, espumas, jabones, cremas o baños vaginales, por lo menos dos días antes.

Esta prueba se construyó en 1943 y ha sido perfeccionada con el tiempo. Si bien es cierto que no existe una 100 por ciento segura, el Papanicolau posibilita la detección temprana de muestras que indican que hay alguna anomalía y que deben realizarse más análisis si existe algún cambio en las células. En algunos casos se habla de resultados falso negativos o falso positivos.

El resultado falso-positivo es cuando a una mujer se le informa que tiene células anormales en su cuello uterino, pero en realidad sus células son normales. Los resultados falso negativos significan que aunque en un primer momento se vieron las células como normales en realidad tienen anomalías y se requiere realizar otras pruebas para tener una información más precisa.



Como seguimiento está la colposcopia que consiste en colocar un colposcopio que es una especie de microscopio que permite visualizar lesiones malignas o benignas, tanto en la vulva, vagina o cuello. Se utiliza la misma forma que el Papanicolau, sólo que se introduce un líquido (ácido ascético) que quita el moco de las paredes uterinas permitiendo ver mejor los tejidos y tomar muestras para hacer biopsias si fuera necesario.

Como se ve, estas pruebas son necesarias y sencillas, así que todas a hacerse el Papanicolau para prevenir y seguir disfrutando de la vida.



# Entre historiadores, motines y mujeres

Ana Lorena Carrillo Padilla / Crítica literaria



Un curso y una mesa de discusión con temas parecidos: revueltas, protestas, motines y rebeliones en Guatemala, concentrándose en el siglo XIX y primera parte del XX tuvieron lugar en la sede de FLACSO Guatemala entre los días 29 de mayo y primero de junio. Un espectro social más amplio que los indios coloniales que vimos actuar en *Motines de indios* de **Severo Martínez** surgieron de las exposiciones como actores de distintas protestas y rebeliones, en las que se nos hizo ver alianzas más o menos duraderas o coyunturales que funcionaron en muchos casos para que fuera posible conseguir parte de o todos los objetivos políticos de los insurrectos.

Más aún, el curso, impartido por el Dr. **Aaron Pollack** del Instituto José María Luis Mora de México D.F., y también la mesa, introdujeron la discusión del concepto de *subalternidad* trabajado por el historiador indio **Rinahit Guha**, que ha venido a representar una de las formas en que la historiografía actual toma distancia de las interpretaciones previas sobre la historia de los dominados, los oprimidos o subalternos,

entendiendo por ellos a las mujeres, los campesinos, los obreros, las etnias y culturas marginadas. Y es que curso y mesa de discusión se organizaron teniendo como motivo inspirador la segunda edición de la ya mencionada obra de **Severo Martínez**, un referente indispensable para el estudio de las protestas y motines de los indios coloniales en Centroamérica y Chiapas, cuya primera edición es de 1985. Se imponía pues una lectura actual de aquellos temas que ocuparon al historiador hace más de veinticinco años.

Dos preguntas a lo largo de las cuatro jornadas inquirieron por la presencia de las mujeres en los hechos que estaban siendo analizados. Ambas reclamaban más referencias, más información, pero también, me pareció, más compromiso de los expositores con una perspectiva metodológica que las incorpore. En general la respuesta fue de aceptación de la ausencia, ciertamente inexplicable, porque fue ampliamente reconocido que ahí donde se busquen motines y rebeliones en la historia de Guatemala, están las mujeres, aunque se hizo alguna puntualización sobre que lo importante era no tanto nombrarlas, sino explicar sus modalidades de participación. Sólo en uno de los casos, referido a la investigación empírica de un hecho particular, su autor, que era también expositor en la mesa, aclaró que las fuentes no mostraban presencia femenina.

El tema no es nuevo. Acompañando el desarrollo y los debates de los diversos feminismos, la historiografía ha venido abordando de distintos modos el asunto de las mujeres y la historia.

De ahí la famosa expresión de *visibilizar a las mujeres*, primer peldaño en ese largo camino, que, por lo visto, en algunos ámbitos aún no logra ser trascendido. Es cierto que no basta con eso, que no es suficiente con enlistarlas, mencionar su presencia de pasada o señalar nombres de aquellas prominentes y destacadas, pero hacerlo es lo mínimo indispensable si ellas están ahí, fuertemente presentes en los acontecimientos, como es el caso.

No intento cuestionar por esto la absoluta pertinencia de dos relevantes actividades académicas de alto nivel que además, organicé yo misma. Nada más lejos de lo que estoy intentando hacer, que es solamente, la crónica de una ausencia que no parecía estar anunciada. Ciertamente la colega a quien invité, declinó participar, pero no podía preverse que sólo su presencia garantizara algunas menciones a las mujeres habida cuenta de la alta calidad de todos los participantes. Y es que tomando en cuenta que de la mano de **Guha** y la subalternidad, de algunos autores posmodernos citados en la mesa, de cuidadosas lecturas de la historiografía de las rebeliones y la protesta social y de acercamientos empíricos recientes, la expectativa de las dos asistentes que preguntaron, era razonable.

Leyendo el Prólogo que hace el historiador **Joseph Fontana** a una compilación de escritos de **Rinahit Guha** me pareció en algunos momentos que se estaba refiriendo a *Motines de indios*. En efecto, hay ahí algo de esa visión estatista como la llama **Guha**, en su versión de *proyecto de estado a establecer*, algo de cierto sobre el *acto de apropiación* que hace el historiador de izquierdas, que *excluye al rebelde como sujeto consciente de su propia historia y lo incorpora como elemento contingente en otra historia, con otro protagonista*. Y es bueno señalarlo. Intenté decir algo sobre este tema en mi propia intervención. Dije también que **Martínez** hace una notable mención de la participación de las mujeres en los motines. Vayamos pues por una historiografía polifónica, como la llama **Fontana**, una historiografía que sin poner la vista en sueños de poder futuro, como la de la subalternidad de **Guha**, empiece a no olvidar a las mujeres, como no lo hizo desde tanto tiempo atrás **Severo Martínez**.



## ¿Qué hacer para que no sigan asesinando mujeres?

Santiago Olmo / Curador

En 2005, **Regina José Galindo** realiza en la LI Bienal de Venecia la performance (279) Golpes: la artista, encerrada en un cubículo de madera, oculta a la mirada del público, se da 279 golpes con una correa, unas bocinas transmiten el sonido de los golpes por las mujeres asesinadas entre el 1 de enero y el 9 de junio de ese mismo año en Guatemala.

Los castigos de latigazos, comunes en el régimen esclavista de la plantación, frecuentemente producían la muerte. Si la Bienal de Venecia se hubiera celebrado a finales de ese año quizás **Regina** no habría podido realizar esa performance, y desde luego si hubiera decidido hacerla en homenaje a las mujeres asesinadas en Guatemala en 2011, su cuerpo no habría resistido esa violencia.

Conocí las cifras de mujeres asesinadas en 2011 en Guatemala en Quetzaltenango, el pasado noviembre durante un homenaje a las víctimas en el Templo de Minerva, eran alrededor de 650 y aún quedaba un mes tan crítico como diciembre en el que la Navidad, paradójicamente parece que incrementa el índice de violencia.

Una Bienal es siempre una manera de mirar la realidad y en Guatemala, para la Bienal Paiz, desde mi punto de vista, el femicidio debía ser una prioridad, junto a la educación y a la formación: dos obras lo abordan estableciendo un especial diálogo.

**Regina José Galindo** realizó un performance cuyo video se proyecta en el Incubador: un enterrador cava una tumba y con una pala va echando la tierra sobre el cuerpo parado y desnudo de la artista, en una metáfora de enterramiento en vida y maltrato trufado de desprecio.

Tenía muy claro que **Teresa Margolles** podía aportar muchas cosas a la Bienal tanto por su tratamiento en su obra de la muerte como de la violencia, porque eran temas que afectan directamente a Guatemala. Entre varias propuestas fuimos avanzando la necesidad de concentrar el proyecto en la violencia hacia la mujer. Realizarlo significaría un fuerte apoyo a todas las mujeres que en el país luchan por ello arriesgando también su vida.

**Itziar Sagone** consiguió una manta empapada en sangre de una víctima anónima y contactó, con la ayuda de **Adriana Bertoglio** y **Juan Skinner**, a una asociación de


mujeres del departamento de Sololá que estaban dispuestas a seguir las indicaciones de la artista y bordar sobre las manchas de sangre: las mujeres de la Asociación de Desarrollo de la Mujer K'ak'a Na' (ADEMKAN) de Santa Catarina Palopó en el lago Atitlán, dirigidas por **Silvia Menchú**, asumieron el reto e involucraron también a

algunos hombres en el trabajo colectivo de bordado que incluye un círculo de *nabuales*. Realizaron una ceremonia de apertura del bordado para solicitar permiso al alma de la víctima y emprendieron el trabajo, pensando que más allá de cualquier idea de homenaje se trataba de una forma silenciosa de lucha.

El día de la inauguración, siguiendo las indicaciones de la artista, la manta se presentó al público en proceso de bordado, como un performance (más diálogo que representación): las bordadoras se desplazaron en compañía de dos hombres a la ciudad, para seguir bordando y entablar conversación con el público, que iba llegando a la sala y se sentaba a su lado, para ir conociendo sus inquietudes, sus problemas en la comunidad y sus logros. La gente alrededor de la mesa, conversaba con ellas y entraba en contacto con su realidad y **Rosina Cazali**, se sentó a la mesa para bordar ella misma,

siguiendo las pautas de los dibujos trazados. Posteriormente la artista mexicana **Gina Arizpe**, que está documentando este proyecto de **Teresa Margolles** se desplazó al lago para continuar en el seguimiento del proceso.

La obra de **Teresa Margolles** resume muchos elementos relacionales y contiene una fuerte carga dialógica, potenciando la figura del artista como un medio catalizador de energía y subrayando la fuerza del trabajo colectivo. Su fuerza estriba en condensar en una tela el dolor de la muerte y la resistencia frente a la sinrazón, desde un trabajo guiado por una idea de resistencia. El objeto manta bordada no es sino un medio que resume la acción, el bordado no es sino el vehículo de una lucha constante y muchas veces anónima, que resiste desde lo cotidiano y lo local.

En la elaboración del bordado han intervenido **Silvia Menchú**, **Lucy López**, **Josefina Tuy**, **Alicia Álvarez**, **Mario Ajzalan**, **Tiburcio Cotzal**, **José de la Cruz**, **Marcelina Cumé**, **Yuri López**, **Rosa Amelia López** y **Bonifacia Cocom**. A ellas y a ellos nuestro profundo agradecimiento. 



Obra de **Teresa Margolles**. Archivo Bienal de Arte Paiz. Foto: Kathy Archila



## Madre, perdoname por esta vida loca

Texto y foto: Andrea Aragón / Fotografía guatemalteca

Cuántas veces le dijo que la vida vale.  
Cuántas veces, con la misma certeza,  
le repitió que matar es malo y que las verduras son buenas.

Cuántas veces lo soñó ingeniero o maestro, en vez de violador y matón.  
Cuando lo arrullaba en sus brazos, ¿se imaginaba lo que estaba creando?

Hasta cuándo se seguirá diciendo que la paz se construye en casa,  
como si fuera la mujer siempre la culpable de un mal ser humano.

Y cuando este hombre, este hijo, mata, ¿acaso piensa en su madre? 